

B-2087

Proyecto A.I.D. No. 527-0282
A.I.D. Project No. 527-0282

ENMIENDA No. SEIS
AMENDMENT No. SIX

AL
TO THE

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

PROYECTO DE TRANSFORMACION DE LA TECNOLOGIA AGROPECUARIA
AGRICULTURAL TECHNOLOGY TRANSFORMATION PROJECT

FECHA:
DATE:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 72-1131021
Budget Plan Code: LDVA-93-25527-KG13

ENMIENDA No. SEIS, de fecha de 1993, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. celebraron un Convenio de Proyecto de Donación el 25 de setiembre de 1987 para el Proyecto de Transformación de la Tecnología Agropecuaria (el "Proyecto"); y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Uno al Convenio de Proyecto de Donación el 1° de marzo de 1988; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Dos al Convenio de Proyecto de Donación el 20 de setiembre de 1988; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Tres al Convenio de Proyecto de Donación el 30 de setiembre de 1988; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Cuatro al Convenio de Proyecto de Donación el 24 de julio de 1989; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Cinco al Convenio de Proyecto de Donación el 1° de agosto de 1989 (según enmienda, el "Convenio"); y

POR CUANTO, A.I.D. ha acordado donar al Perú la cantidad de Dieciocho Millones Ochocientos Cuarentaseis Mil Ciento Veinticinco Dólares de los Estados Unidos (US\$18,846,125) bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. desean enmendar el Convenio para incrementar los fondos de donación de A.I.D. en Un Millón Ochocientos Un Mil Doscientos Setentaseis Dólares de los Estados Unidos (US\$1,801,276), siendo el total de la contribución de A.I.D. con fondos de donación de Veinte Millones Siescientos Cuarentaisiete Mil Cuatrocientos Dólares de los Estados Unidos (US\$20,647,401).

POR LO TANTO, las Partes, acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. La Sección 2.2 (a) del Convenio es anulada y substituída por la siguiente sección:

AMENDMENT No. SIX, dated 1993, between the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into a Project Grant Agreement dated September 25, 1987 for the Agricultural Technology Transformation Project (the "Project"); and

WHEREAS, Peru and A.I.D. amended the Agreement with Amendment No. One to the Project Grant Agreement on March 1, 1988; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. amended the Agreement with Amendment No. Two to the Project Grant Agreement on September 20, 1988; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. amended the Agreement with Amendment No. Three to the Project Grant Agreement on September 30, 1988; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. amended the Agreement with Amendment No. Four to the Project Grant Agreement on July 24, 1989; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. amended the Agreement with Amendment No. Five to the Project Grant Agreement on August 1, 1989 (as so previously amended, the "Agreement"); and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to grant to Peru the amount of Eighteen Million Eight Hundred Forty Six Thousand One Hundred Twenty Five United States Dollars (US\$18,846,125) under the terms of the agreement; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. desire to amend the Agreement to increase the amount of A.I.D. grant funding by One Million Eight Hundred One Thousand Two Hundred Seventy Six United States Dollars (US\$1,801,276), bringing the total A.I.D. grant contribution to Twenty Million Six Hundred Forty Seven Thousand Four Hundred One United States Dollars (US\$20,647,401).

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. Section 2.2 (a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"(a) La contribución de A.I.D. al Proyecto se proporciona mediante aportes y se hace efectiva de acuerdo con la Sección 3.1 del Convenio. El incremento de US\$1,801,276 proporcionado bajo la Sección 3.1 representa el sétimo y último incremento de fondos de donación de A.I.D. para el Proyecto. La contribución total de A.I.D. al Proyecto incluye la cantidad de \$4,352,599, proporcionada directamente a Fundeagro, una de las Agencias Ejecutoras del Proyecto. Estas cantidades completan el total de la contribución de A.I.D. de \$25,000,000 para la duración del Proyecto".

2. La Sección 3.1 del Convenio es anulada y substituída por la siguiente sección:

"SECCION 3.1. La Donación

Para asistir al Perú en el cumplimiento de los costos que demanda la ejecución del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, conviene en donar al Perú, bajo los términos de este Convenio, una suma que no exceda de Un Millón Ochocientos Un Mil Doscientos Setentaseis Dólares Estadounidenses (US\$1,801,276), que suplementan los US\$18,846,125 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$20,647,401 (la "Donación").

La Donación puede ser utilizada para financiar los costos en moneda extranjera, tal como se define en la Sección 6.1, y costos en moneda local, de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.2 de bienes y servicios requeridos para el Proyecto".

3. Se anula el Plan Financiero Ilustrativo del Anexo 1 del Convenio de Proyecto y se substituye por el Plan Financiero Ilustrativo adjunto, que forma parte integral de esta Enmienda.

4. La Sección 8.3 del Convenio es revisada como sigue:

La Sección B.5 del Anexo de las Estipulaciones Standard del Convenio es reemplazada en su totalidad por la siguiente:

"(a) A.I.D.'s contribution to the Project is provided in increments and is made available in accordance with Section 3.1 of the Agreement. The increment of US\$1,801,276 provided under Section 3.1 represents A.I.D.'s seventh and last grant funding increment to the Project. A.I.D.'s total contribution to the Project includes the amount of \$4,352,599, provided directly to Fundeagro, one of the Implementing Agencies for the Project. These amounts complete A.I.D.'s total contribution to the Project of \$25,000,000 for the life of the Project."

2. Section 3.1 of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"SECTION 3.1. The Grant

To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant Peru under the terms of this Agreement an amount not to exceed One Million Eight Hundred One Thousand Two Hundred Seventy Six United States Dollars (US\$1,801,276), which supplements the US\$18,846,125 previously granted under the Agreement for a total cumulative amount granted to date of US\$20,647,401 (the "Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods and services required for the Project."

3. The Illustrative Financial Plan of Annex 1 of the Project Agreement is deleted and substituted in lieu thereof by the Illustrative Project Financial Plan attached as an integral part of this Amendment.

4. Section 8.3 of the Agreement is revised as follows:

Section B.5 of the Project Grant Standard Provisions Annex is replaced in its entirety by the language below:

"SECCIÓN B.5. Inspecciones

(a) El Donatario proporcionará a la A.I.D. información y reportes relacionados con el Proyecto y con este Convenio cuando razonablemente lo solicite la A.I.D.

(b) El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el proyecto y este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo la Donación, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo la donación, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del proyecto hacia su terminación ("Libros y Registros del Proyecto"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de la A.I.D., los libros y registros del proyecto deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalencientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalencientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del proyecto deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de A.I.D.

(c) Si \$25,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo la Donación, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo la Donación de conformidad con los siguientes términos:

(1) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de la A.I.D. ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

"SECTION B.5. Inspections

(a) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project Books and Records"). At the Grantee's option, with approval of A.I.D., project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) Una auditoría de los fondos proporcionados por la Donación deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo la Donación son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección B antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

(d) El Donatario deberá remitir a la A.I.D. un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de la A.I.D. revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de la A.I.D. los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a la Donación. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, A.I.D. considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que la A.I.D. haya efectuado su propia auditoría.

(e) El Donatario remitirá a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorios a la A.I.D. un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$25,000 o más en cualquier año calendario bajo la Donación sean auditados de conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D. within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The

financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con la A.I.D. es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de la A.I.D. debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de auditoría de los subrecipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros según sea necesario.

(f) La A.I.D. puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo esta Donación u otros recursos disponibles a la A.I.D. para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de la A.I.D. la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar el Proyecto, la utilización de bienes y servicios financiados por A.I.D., y libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación".

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, el Convenio entre el Perú y la A.I.D. permanece en plena fuerza y vigencia.


plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(f) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Grant."

Except as expressly amended or modified herein, the Agreement remains in full force and effect.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, La República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de su respectivo representante debidamente autorizado, han suscrito esta Enmienda No. Seis en sus nombres y la han otorgado en el día y año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU

Por: 
Oscar de la Puente Raygada

Título: Ministro de Relaciones Exteriores

IN WITNESS WHEREOF, Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment No. Six to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA

By: 
Donald Boyd

Title: Acting USAID/Peru
Mission Director

A.I.D. Project Financial Plan
A.I.D. Plan Financiero del Proyecto
(U.S. Dollars)

<u>Rubro de Gastos</u> <u>Expense Category</u>	<u>Fondos de A.I.D.</u> <u>Asignados al Proyecto</u> <u>Carta de Ejecucion No. 28</u> <u>A.I.D. Funds Allocated</u> <u>to the Project</u> <u>Implementation Letter No.28</u>	<u>Enmienda</u> <u>No. 6</u> <u>Amendment</u> <u>No. 6</u> <u>Project</u>	<u>Financiación</u> <u>durante Vigencia</u> <u>del Proyecto</u> <u>Financing</u> <u>during the Life</u> <u>of Project</u>
1. MINAG/INIAA	2,880,529	319,471	3,200,000
2. ONA	1,107,111	120,000	1,227,111
3. UNALM/FDA	236,360	253,640	490,000
4. FUNDEAGRO	9,652,599*	257,400	9,909,999
5. Asesoría Técnica Technical Advisors	6,764,992	0	6,764,992
6. Entrenamiento en el Extranjero/ Offshore Training	1,017,000	0	1,017,000
7. Compras en el Extranjero Offshore Procurement	1,137,878	0	1,137,878
8. Evaluación/Monitoreo Evaluation/Monitoring	311,805	550,765	862,570**
9. Auditoría/Rev. Financiera Auditing/Finan.Review	90,450	70,000	160,450
10. Contingencias/Contingencies	0	230,000	230,000
T O T A L	23,198,724	1,801,276	25,000,000

* \$4,352,599 has been provided directly to FUNDEAGRO.
\$4,352,599 se entregaron directamente a FUNDEAGRO.

** We are including in this Line Item: Final Evaluation, Project Secretarial services and monitoring.
En este Rubro se incluye: Evaluación Final, servicios secretariales del proyecto y monitoreo.